





Uma língua não se faz só substituindo palavras

ÁLVARO IRIARTE S.
Universidade do Minho

hálito	aliento	haleine	breath
folgo			courage
alento			



equus



cavalo



horse

«A primeira coisa que se destaca nesta organização são as ***solidariedades sintagmáticas***: quase todas as unidades da língua dependem quer do que as enquadra na cadeia falada, quer das partes sucessivas de que elas se compõem.» (Saussure, 1992: 214).

dar un paseo

faire une promenade

to go for a walk

diente de ajo

gousse d'ail

garlic clove

ter mau hálito	tener mal aliento
tomar folgo	tomar aliento
palavras de alento	palabras de aliento

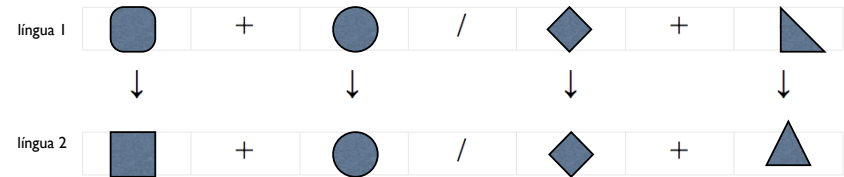
ouvido. [Part. de *ouvir*] *S. m.* **1.** Faculdade de ouvir, [...] **2.** Anat. Cada um dos dois [...]. **3.** Aptidão para captar com relativa precisão sons musicais ou não, e de reproduzir aqueles sem o auxílio de partitura: *ter bom ouvido*. **4.** Orifício [...]

- [...] **Ter bom ouvido.** Ter fácil percepção de sons, especialmente musicais. (Aurélio).

sob que aceção de **foguete** ou **festa** recolhemos a expressão

“deitar/soltar/lançar/botar foguetes antes da festa” ?

to have a miscarriage	ter um aborto
to have an abortion	fazer um aborto



el alto el fuego

↓ ↓ ↓ ↓

o alto o fogo
(o cessar-fogo)

espantapájaros

↓ ↓

espanta-pássaros
(espantalho)

celebrar una reunión

↓ ↓ ↓

celebrar uma reunião
(realizar, efetuar, uma reunião)

hacer la puñeta

↓ ↓ ↓

fazer a punheta
(encher a cabeça)

hacer tiempo que...

↓ ↓ ↓

fazer tempo que
(haver tempo que...)

intereses bancarios

↓ ↓

interesses bancários
(juros bancários)

fallo del juez

↓ ↓ ↓

falho do juiz
(sentença do juiz)

levantar la sesión

↓ ↓ ↓

levantar a sessão
(encerrar a sessão)

en la cuerda floja

↓ ↓ ↓
na corda frouxa
(na corda bamba)

pagar dietas

↓ ↓
pagar dietas
(pagar ajudas de custo)

el abajo firmante

↓ ↓ ↓
o abaixo assinante
(o abaixo assinado)

ostentar un cargo

↓ ↓ ↓
ostentar um cargo
(ocupar um cargo)

«... los hablantes [...] no van creando sus propias combinaciones originales de palabras al hablar, sino que utilizan combinaciones ya creadas y reproducidas repetidamente en el discurso, que han sido sancionadas por el uso» (Corpas, 1995: 35).

«PEOPLE SPEAK IN SET PHRASES —rather than in
separate words » (Mel'čuk, 1998: 1)

*frasema, colocação, solidariedade lexical, modismo,
locução, frase feita, expressão idiomática, idiomatismo,
expressão fixa, lexia complexa, unidade fraseológica,
fraseologismo, sintagma, expressão, construção fossilizada,
etc.*

'A' + 'B' $\neq$ 'AB'

lançar foguetes antes da festa
baixar a cabeça
ódio mortal
cinturão negro

combinação livre: 'A' + 'B' = 'AB'

porta de madeira; veneno mortal; baixar a cabeça

- **combinações livres:** 'A' + 'B' = 'AB'

baixar a cabeça (1)

- **frases idiomáticas:** 'A' + 'B' = 'C'

baixar a cabeça (2)

- **colocações:** 'A' + 'B' = 'AC'

ódio mortal, amor cego

- **quase-frasemas:** 'A' + 'B' = 'ABC'

cinturão negro

- pragmatemas:

“ateste” (P) / “lleno” (E)

“Desisto” (P) / “Me rindo” (E)

“Pré-pagamento” (P) / “Pase primero por caja” (E)

**“na corda frouxa”,*

**“levantar a sessão”*

na corda bamba

encerrar a sessão

encerrar a sessão → *levantar la sesión*
corda bamba → *cuerda floja*

levantar la sesión → levantar a sessão ?
en la cuerda floja → na corda frouxa ?

«las combinaciones específicas, relevantes, cotidianas que regularmente son empleadas para enunciar los acontecimientos típicos alrededor del vocábulo» (Irsula, 1992: 166).



Uma língua não se faz só substituindo palavras

ÁLVARO IRIARTE S.
Universidade do Minho